

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА ВИКЛАДАННЯ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету іноземної філології

Г. Ф. Мороз

20

**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ  
(французької)**

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

підготовки магістра  
очної (денної) та заочної (дистанційної) форм здобуття освіти  
спеціальності 035 *Філологія*

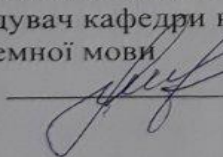
спеціалізації: 035.041 *Германські мови та літератури (переклад вкл  
перша – англійська*

освітньо-професійна програма: *Переклад (англійський)*

**Укладач: Павлюк О.О.**, к. філол. н., доцент кафедри викладання другої іноземної мови

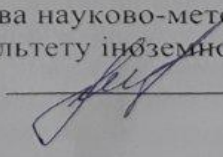
Обговорено та ухвалено  
на засіданні кафедри викладання другої іноземної мови

Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р.  
Завідувач кафедри викладання другої іноземної мови

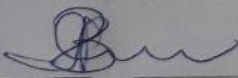
 О.А. Каніболоцька

Ухвалено науково-методичною радою факультету іноземної філології

Протокол № 1 від 31 серпня 2023 р.  
Голова науково-методичної ради факультету іноземної філології

 О.А. Каніболоцька

Погоджено  
Гарант освітньо-професійної програми



2023 рік

## 1. Опис навчальної дисципліни

1	2	3	
<b>Галузь знань, спеціальність, освітня програма рівень вищої освіти</b>	<b>Нормативні показники для планування і розподілу дисципліни на змістові модулі</b>	<b>Характеристика навчальної дисципліни</b>	
		очна (денна) форма здобуття освіти	заочна (дистанцій на) форма здобуття освіти
<b>Галузь знань 03 Гуманітарні науки</b>	Загальна кількість кредитів – <b>5</b>	<b>Вибіркова</b>	
	Кількість кредитів на 2 семестр – <b>2</b>	Вибірковий блок 1	
<b>Спеціальність 035 Філологія</b>	Загальна кількість годин – <b>150</b>	<b>Семестр:</b>	
	Загальна кількість годин на 2 семестр – <b>60</b>		
<b>Спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»</b>		2-й	2-й
	Змістових модулів на 2 семестр – <b>2</b>	<b>Лекції</b>	
		—	—
<b>Освітньо-професійна програма «Переклад (англійський)»</b>		<b>Практичні</b>	
<b>Рівень вищої освіти: магістерський</b>	Кількість поточних контрольних заходів на 2 семестр – <b>4</b>	<b>24 год.</b>	<b>6 год.</b>
		<b>Самостійна робота</b>	
		<b>36 год.</b>	<b>54 год.</b>
		<b>Вид підсумкового семестрового контролю: залік</b>	

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Основною метою** викладання навчальної дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)» є оволодіння специфікою французької мови, яка вживається в різних сферах життя, особливо в діловій кореспонденції.

Дисципліна спрямована на розширення профілю підготовки висококваліфікованого фахівця з перекладу. Прагматичний аспект підготовки перекладача, який володіє на високому рівні двома іноземними мовами, зумовлюється реалією суспільства на сучасному етапі з урахуванням розширення міжнародних відносин, якісною зміною усіх аспектів життя.

**Основними завданнями** вивчення дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)» є:

- сформувати навички, які б дозволили перекладати тексти, враховуючи специфіку різних стилів французької мови;
- сформувати навички, які б дозволили вести ділову бесіду французькою мовою;
- навчити укладати діловий лист, резюме, мотиваційний лист;

- навчити розбиратися в комерційній та фінансовій документації, а також перекладати її з французької мови на українську і з української на французьку;
- навчити вести самостійну пошукову, творчу роботу з найбільш вагомими словниками та довідною літературою.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути таких результатів навчання (знання, уміння тощо) та компетентностей:

Заплановані робочою програмою результати навчання та компетентності	Методи і контрольні заходи
1	2
<p><b>Програмні компетентності</b>  <i>Загальні компетентності</i>            ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.            ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.            ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.            ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.            ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.            ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.            ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</p> <p><b>Спеціальні (фахові, предметні) компетентності</b>  <i>Спеціальні компетентності, визначені стандартом</i>            СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. СК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.            СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.            СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p> <p><i>Спеціальні компетентності, визначені освітньо-професійною програмою</i>            СК 9. Здатність застосування теоретичних моделей в процесі перекладу для вирішення різноманітних перекладацьких завдань (забезпечення усного і письмового перекладу в суспільно-політичній, економічній, науково-технічній і юридичній сферах).</p>	<p><b>Методи</b>            Наочні методи (схеми, моделі).            Словесні методи (презентації, пояснення, робота з підручником).            Практичні методи (творчі завдання, кейси, розробка проектів).            Логічні методи (індуктивні, дедуктивні, створення проблемної ситуації).            Проблемно-пошукові методи (репродуктивні).            Метод формування пізнавального інтересу (навчальна дискусія, створення цікавих ситуацій, кейсів).            Методи контролю і самоконтролю (усний, письмовий, програмований, практичний).</p>

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Контрольні заходи</b>
<p><i>Програмні результати навчання, визначені стандартом</i></p> <p>ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p>ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.</p> <p>ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p> <p>ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> <p>ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p> <p>ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</p> <p><i>Програмні результати навчання, визначені освітньо-професійною програмою</i></p> <p>ПРН 18. Застосовувати теоретичні моделі в процесі перекладу для вирішення різноманітних перекладацьких завдань (забезпечення усного і письмового перекладу в суспільно-політичній, економічній, науково-технічній і юридичній сферах).</p>	<p>Теоретичне та практичне тестування за змістовими модулями.</p> <p>Усне опитування, участь у обговоренні, дискусії.</p> <p>Захист проектів.</p> <p>Індивідуальне завдання.</p> <p>Залік.</p>

### **Міждисциплінарні зв'язки**

Курс «*Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)*» займає важливе місце в реалізації освітньо-професійної програми підготовки магістра і тематично пов'язаний з фаховими дисциплінами першої іноземної мови, а також з дисциплінами загальногуманітарного циклу. Набуті при вивченні даного курсу знання необхідні для подальшого активного формування іншомовної комунікативної компетенції з другої іноземної мови (французької), а також для вивчення курсів «Практика писемного мовлення з другої іноземної мови (французької)», «Культура усного мовлення з другої іноземної мови (французької)» та подальшої дослідницької професійної діяльності.

### **3. Програма навчальної дисципліни**

#### **Змістовий модуль 1.**

Ділова кореспонденція. Зразки службових листів.	<i>Le courrier commercial. Les modèles d'une lettre commerciale.</i>
---	--

Пошук роботи. Вакансії.	<i>L'emploi. Les offres d'emploi.</i>
Вивчення кандидатів. Запит інформації. Рекомендаційні листи.	<i>L'étude des candidatures. Les demandes de renseignements. Les lettres de recommandation.</i>

### Змістовий модуль 2.

Прийом на роботу.	<i>L'embauche.</i>
Представництво (торгівельний представник, циркулярний лист, рекламний лист).	<i>La représentation commerciale (un représentant commercial, une circulaire, une circulaire publicitaire).</i>
Торгівля. Замовлення. Рекламації.	<i>Le commerce. Les commandes. Les réclamations.</i>
Контракти. Трудова угода. Договір куплі-продажу. Договір страхування. Договір підряду. Договір дарування. Установчий договір.	<i>Les contrats. Le contrat de travail. Le contrat d'achat-vente. Le contrat d'assurance. Le contrat d'entreprise. Le contrat de donation. Le contrat de société.</i>

### 4. Структура навчальної дисципліни

Змістовий модуль	Усього годин	Аудиторні (контактні) години				Самостійна робота, год		Система накопичення балів				
		Усього годин	Лекційні заняття, год	Практичні заняття, год				Теор. зав-ня, к-ть балів	Практ. зав-ня, к-ть балів	Усього балів		
				о/д ф.	з/дист ф.	о/д ф.	з/дист ф.					
1	2	3		4	5	6	7	8	9	10	11	12
		о/д ф.	з/дист ф.									
1	14	12	2	0	0	12	2	2	12	15	15	30
2	16	12	4	0	0	12	4	4	12	15	15	30
Усього за змістові модулі	30	24	6	0	0	24	6	6	24	30	30	60
Підсумковий семестровий контроль залік	30			0	0			30	30	20	20	40
Загалом		<b>60</b>						<b>100</b>				

### 5. Теми лекційних занять

Лекційні заняття не передбачені навчальним планом ЗНУ.

### 6. Теми практичних занять

№ змістового	Назва теми	Кількість годин
--------------	------------	-----------------

модуля		о/д ф	з/дис т ф
1	Ділова кореспонденція ( <i>Le courrier commercial</i> ). Пошук роботи ( <i>L'emploi</i> ). Вивчення кандидатів ( <i>L'étude des candidatures</i> ).	12	2
2	Прийом на роботу ( <i>L'embauche</i> ). Представництво ( <i>La représentation</i> ). Торгівля. Замовлення. Рекламації ( <i>Le commerce</i> ). Контракти ( <i>Les contrats</i> ).	12	4
Разом		<b>24</b>	<b>6</b>

### 7. Види і зміст поточних контрольних заходів

№ змістового модуля	Вид поточного контрольного заходу	Зміст поточного контрольного заходу	Критерії оцінювання*	Усього балів
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
1	Усне опитування (теоретичні питання).	Unité 1. Ділова кореспонденція ( <i>Le courrier commercial</i> ). La forme de la lettre commerciale. Les modèles d'une lettre commerciale. Unité 2. Пошук роботи ( <i>L'emploi</i> ). Les offres d'emploi. La demande d'emploi. Le CV. Les demandes de stage.	2,5-2 бали = «відмінно», 2-1,5 бали = «добре», 1,5-1 балів = «задовільно».	15
	Аудиторна робота на практичних заняттях, проходження поточних тестів у системі Moodle.	Unité 3. Вивчення кандидатів ( <i>L'étude des candidatures</i> ). Les demandes de renseignements. Les lettres de recommandation. L'entretien.	Робота на кожному занятті оцінюється у 0,5 бали. Кожен тест оцінюється максимум в 3 бали. У кінці семестру підраховується середньоарифметичне значення за всі тести.	15
Усього за ЗМ 1 контр. заходів	<b>2</b>			<b>30</b>
2	Усне опитування (теоретичні питання).	Unité 4. Прийом на роботу ( <i>L'embauche</i> ). Un contrat de travail. La lettre d'accompagnement. La lettre-contrat d'engagement. Unité 5. Представництво ( <i>La représentation</i> ).	2,5-2 бали = «відмінно», 2-1,5 бали = «добре», 1,5-1 балів = «задовільно».	15

		Le représentant commercial. Les différents types de circulaires. Le circulaire publicitaire.		
	Перевірка виконання домашніх завдань; проходження поточних тестів у системі Moodle; аудиторна робота на практичних заняттях.	Unité 6. Торгівля. Замовлення. Рекламації ( <i>Le commerce</i> ). La lettre de commande. Les commandes: modèles de lettres. Les réclamations. Unité 7. Контракти. ( <i>Les contrats</i> ). Les principaux contrats. Le contrat d'achat-vente. Le contrat d'assurance. Le contrat d'entreprise. Le contrat de donation.	Робота на кожному занятті оцінюється у 0,5 бали. Кожен тест оцінюється максимум у 3 бали. У кінці семестру підраховується середньоарифметичне значення за всі тести.	15
Усього за ЗМ 2 контр. заходів	2			30
Усього за змістові модулі контр. заходів	4			60

### 8. Підсумковий семестровий контроль

Форма	Види підсумкових контрольних заходів	Зміст підсумкового контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
Залік		Переклад тексту прагматичного характеру (обсяг – до 2 500 знаків).	10-9 б. = «відмінно», 8-6 б. = «добре», 5-3 б. = «задовільно». Оцінюється уміння перекладати складні лексико-граматичні та стилістичні явища, вживати ЛО та граматичні форми.	10

		Лексико-граматичний переклад з рідної мови на французьку (обсяг – 10 речень).	10-9 б. = «відмінно», 8-6 б. = «добре», 5-3 б. = «задовільно». Оцінюється правильність перекладу ЛО і граматичних структур.	10
Індивідуальне завдання		Укладання франко-українського тематичного словника мови ділової кореспонденції до кожної теми і його вивчення напам'ять. <b>(60 ЛО)</b>	6-6,5 б. = «відмінно», 5-5,5 б. = «добре», 4-3 б. = «задовільно». Оцінюється зміст матеріалу, правильність відтворення ЛО.	6
		Написання ділових документів (за програмовою тематикою).	6,5 б. = «відмінно», 5-5,5 б. = «добре», 4-3 б. = «задовільно». Оцінюється правильність і різноманітність ЛО, граматичних структур, кліше, що вживаються.	6
		Прослуховування франкомовного аудіоматеріалу (тривалістю до <b>10 хвилин</b> ), запропонованого викладачем, письмовий переклад тексту, укладання короткого переказу прослуханого матеріалу, усна презентація прослуханого.	8-7 б. = «відмінно», 6-5 б. = «добре», 4-3 б. = «задовільно». Оцінюється відповідність оригіналу, вживання при переказі ЛО, граматичних структур, кліше прослуханого	8



			і затранскрибо ваного матеріалу	
Усього за підсумков ий семестров ий контроль				<b>40</b>

## 9. Рекомендована література

### Основна:

1. Кириленко К.І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу (французька мова): навч. посібник. Вінниця : Нова книга, 2003. 148 с.
2. Рабош Г. М. Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультетів міжнародних відносин : посібник. Вінниця : Нова книга, 2018. 248 с.
3. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. Київ : Либідь, 1995. 320 с.

### Додаткова:

1. Комірна Є.В. Самойлова О.П. Практична граматики французької мови. 3-тє видання (перероблене та доповнене). Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Київ : Ліра-к, 2018. 552с.
2. Практичний курс другої іноземної мови (французької): практикум для самостійної роботи з формування граматичної компетенції здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра напряму підготовки «філологія» професійних спрямувань «мова і література (англійська)», «переклад (англійський)» / укладачі : К.М. Ружин, О.О. Павлюк, Т.О. Салтикова. Запоріжжя : ЗНУ, 2018. 82 с.
3. Echo B2 : Méthode de français. Livre de l'élève + Portfolio + CD(MP3). CLE. 2018, 196 p.
4. Echo B2: Cahier personnel d'apprentissage + CD (MP3). CLE. 2018, 144 p.
5. Équivalences, 45e année-n°1-2, 2018. Des unités de traduction à l'unité de la traduction. URL : [www.persee.fr/issue/equiv\\_0751-9532\\_2018\\_num\\_45\\_1](http://www.persee.fr/issue/equiv_0751-9532_2018_num_45_1)
6. Miquel C. Vocabulaire progressif du français. Niveau perfectionnement (C1-C2). avec 675 exercices, corrigés. CLE-International, 2019. 306 p.
7. Miquel C. Vocabulaire progressif du français. Niveau avancé (B2/C1). 3-e édition avec 390 exercices. CLE-International, 2018. 210p.
8. Oustinoff M. La traduction. Sixième édition 11e mille. Que sais-je, Paris : PUF, 2018. 129 p.
9. Penfornis J.-L. Vocabulaire progressif du français des affaires. Niveau intermédiaire (A2/B1). CLE-International, 2018. 178p.

### Інформаційні джерела:

1. Bonjour de France. URL: <http://www.bonjourdefrance.com/francais-des-affaires>
2. Français avec Pierre. URL: <https://www.francaisavec pierre.com/langage-familier-argot-en-francais/>
3. Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
4. Le Point du FLE. URL: <https://www.lepointdufle.net/>
5. Lexicolos. URL: <https://www.lexilogos.com/argot.htm/>
6. Podcast français facile. URL: <https://www.podcastfrancaisfacile.com/>
7. Persee. URL: [https://www.persee.fr/doc/linx\\_0246-8743\\_1991\\_num\\_25\\_2\\_1227/](https://www.persee.fr/doc/linx_0246-8743_1991_num_25_2_1227/)
8. RFI Savoirs. URL: <https://savoirs.rfi.fr/ru/apprendre-enseigner/langue-francaise/le-francais-professionnel>
9. TV5 Monde. URL: <http://www.tv5monde.com/>
10. Un jour une actu. URL: <https://www.1jour1actu.com/>